

УДК 378.016:82'25

ББК 74.58

Ш 16

*Шадже Зара Мухамчериевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, заведующая кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», т.: 8(918)4818944*

**ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ  
(рецензирована)**

*Обучение переводу специальной литературы является одной из ключевых задач формирования компетентного специалиста. Проблема состоит в ее реализации в жестко заданные временные рамки. Опираясь на существующие методы обучения иностранным языкам, автор рассматривает самые эффективные подходы к обучению переводу. В статье представлена авторская система обучения переводу иноязычной литературы в неязыковом вузе.*

**Ключевые слова:** *перевод специальной литературы, цель обучения, языковая среда, профессиональная компетентность, профессиональная терминология, универсальные переводческие навыки, погружение в специальность.*

*Shadzhe Zara Mukhamcherievna, Candidate of Philology, associate professor of the Department of Foreign Languages, Head of the Department of Foreign Languages of Maikop State Technological University, tel.: 8 (918) 4818944.*

**TEACHING FOREIGN LANGUAGE LITERARY TRANSLATION  
IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY  
(Reviewed)**

*Teaching literary translation is one of the key objectives of a competent professional formation. The problem consists in its implementation in strictly defined time limits. Drawing on the existing methods of teaching foreign languages, the author examines the most effective approaches to teaching translation learning. The article presents the author's system of training foreign language literary translation in a non-linguistic high school.*

**Keywords:** *special literature translation, the purpose of learning, language environment, professional competence, professional terminology, universal translation skills, diving into the profession.*

Эффективный специалист, выпускник технологического вуза, должен быть компетентен в переводе текстов по специальности. Поэтому одной из важных задач обучения иностранному языку на современном этапе является обучение студентов переводу специальной литературы.

В методике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе на протяжении определенного времени понижался статус «перевода» как цели обучения. При помощи многочисленных исследований было доказано, что обучение иностранному языку будет оптимальным, если исключить перевод из этого процесса (П. Губерин, Ч. Фриз, Р. Ладо, П. Риван). В качестве аргументов приводились наблюдения, показывавшие, что овладение языком происходит быстрее в процессе общения. Все эти подходы были направлены на то, чтобы искусственно создать языковую среду путем тренингов. В этом случае эффект ожидался при условии последующего погружения в реальную языковую среду. Однако цель выезда в страну изучаемого языка присутствует лишь у небольшого процента обучаемых. Проблема состоит в несоответствии применяемых методов обучения запросам обучаемых.

Мы считаем целесообразным, пересмотреть отношение к переводу как к цели обучения; проанализировать роль и функции перевода в ракурсе развития методики обучения иностранному языку в неязыковом вузе; уточнить термин перевод; определить, с какого уровня следует начинать обучение переводу иноязычной литературы; выработать критерии оценивания качества перевода; разработать методику эффективного обучения переводу специальной литературы в технологическом вузе.

Конечно же, бесконтекстное внедрение прямого и натурального методов обучения иностранному языку (М. Берлиц, О. Есперсен, Г. Суит, П. Пасси, Ф. Фиестер),

предполагающих активную практику в последующем, не способствуют сохранению достигнутых умений и навыков по переводу иноязычного текста. В итоге, в вузе мы имеем студентов, не владеющих умениями и навыками перевода. Поэтому задача преподавателя вуза состоит в том, чтобы сформировать профессиональную компетентность будущего специалиста в части умения читать и переводить специальную литературу.

На наш взгляд, владение иностранным языком, не предполагающее обращение к переводу, является умением «зоны ближайшего развития» студента. [1] Игнорирование собственного языкового опыта может быть оправданным на начальном этапе. На средней и высшей ступенях образования обучение должно быть более осознанным. Перевод должен присутствовать в практике обучения языку: вначале как средство проверки понимания, а в вузе как цель обучения приемам и способам адекватной передачи на родной язык иноязычных специальных текстов и средство формирования компетенций. Изучение иностранного языка – не новообразование в познавательной деятельности студента, а процесс, который может базироваться на владении умениями и навыками в родном языке. Для этой цели полезны упражнения по адекватной передаче на родной язык иноязычных текстов.

Актуальность обучения переводу в технологическом вузе определяется комплексом условий, в которых формируется студент: владеть умением переводить необходимо для будущей профессиональной деятельности; уровень владения иностранным языком должен быть достаточным, чтобы вести профессиональную деятельность в условиях сотрудничества с зарубежными партнерами, т.е. в двуязычной среде. Специалист должен понимать содержание иноязычных прагматических текстов (инструкций, руководств по эксплуатации, патентов, справочников, каталогов и т.д.) и уметь передать их содержание на русский язык. Мы согласны с исследователем в том, что «максимально возможное проникновение в смысл читаемого» происходит с опорой на перевод. [2]

Живучесть в течение длительного времени переводного метода свидетельствует о том, что с его помощью удовлетворялись запросы общества.

С середины XIX века шла борьба между методическими школами, принимавшими перевод как средство и цель обучения и отвергавшими его.

Следует упомянуть метод немецкого педагога Ратихия, в котором перевод использовался для семантизации. «В короткое время легко изучить и преподать ... языки означает не что иное, как понять их в сравнении таким образом, чтобы сопоставить различные сложности и не тратить продолжительное время, которое обычно требовалось» [цит. по 3]. В его методе приоритетное место занимал смысл текста. Грамматический анализ делался после смыслового. Широко использовалось сравнение с родным языком. Это относилось как к грамматике, так и к лексике.

Лексико-переводный метод (Александр Шованн (1731-1800), Джеймс Гамильтон (1769-1831), Жан Жозеф Жакото (1770-1840)) заключался в заучивании текстов на иностранном языке, с помощью чего создавался лексический запас. Грамматика рассматривалась как комментарий к тексту. Метод основывался на создании аналогий в родном и иностранном языках, использовался подстрочник и параллельный текст. Обучение шло в 3 этапа: мнемический (заучивание наизусть), аналитический (анализ и сравнение с родным языком), синтетический (использование заученного на практике в новых условиях).

Грамматико-переводный метод заключается в формализованном подходе к изучению иностранного языка. В центре процесса было обучение грамматике, широко использовался дословный перевод. Недостаток метода заключается, с нашей точки зрения, в редком обращении к осмыслению материала. Изучение иностранного языка преследовало больше общетеоретические цели, чем практические. «При обучении языкам секция публичного преподавания будет распространять тот метод, который, даже если сам язык будет забыт, сделает начатое изучение языков на всю жизнь полезным не только для развития памяти, но и для развития ума, критической проверки суждений и приобретения общего кругозора. Цель преподавания языка – это сообщение знаний о его общей структуре» [цит. по 3]. Вышеперечисленные методы имели в своей системе перевод как цель и средство обучения.

Из анализа методических систем преподавания иностранных языков видно, что на протяжении истории обучения иностранным языкам перевод присутствовал всегда. Современные

стандарты характеризуются тем, что в них декларируется цель использования иностранного языка в профессиональных ситуациях, предполагающих умение устного и письменного перевода профессиональной литературы. Поэтому задача на современном этапе – аккумулировать весь накопленный опыт, выбрать самый эффективный и использовать его в процессе обучения.

Для формирования системы работы по обучению переводу иноязычной литературы в неязыковом вузе рассмотрим некоторые особенности профессионально-ориентированных текстов. Поясним, что под профессионально ориентированным текстом мы понимаем «научный текст, содержащий познавательную информацию из той области науки, техники, сельского хозяйства, в которой студенту предстоит трудиться». [5]

Под переводом понимается адекватная передача на родной язык смысла оригинального текста средствами родного языка с учетом его норм, правил, языковых соответствий.

Одна из особенностей текстов специальной литературы – это обилие терминов. «Под термином обычно понимается слово (или группа слов), имеющие в пределах данной отрасли или специализации конкретный и единственный смысл, исключающий всякую возможность иного, отличающегося от предусмотренного автором понимания или толкования». [6]

Студент, обучающийся переводу, должен быть компетентен в профессиональной терминологии. Это могло бы снять некоторые трудности по осмыслению материала. Однако на практике обучение переводу начинается раньше, чем погружение в специальность. Поэтому преподаватель иностранного языка в технологическом вузе должен быть компетентен в той предметной области, в которой предстоит обучать студентов.

Важной частью работы при обучении переводу специальной литературы является работа со словарями и, в частности, с терминологическими словарями. Часто слова общей лексики могут иметь специальное терминологическое значение. Например, прилагательное «*pony*» означает «*маленький*». Оно также может иметь терминологическое значение «*вспомогательный, дополнительный*», «*сгеер*» – «*содрогание, мурашки*» может переводиться как «*набегание ремня*». На таких примерах нужно показывать, что использование терминологического словаря в данном случае является необходимостью, поскольку, пользуясь общим словарем, можно исказить суть переводимого специального текста.

Термины-неологизмы являются легкими для запоминания, поскольку англоязычные варианты аналогичны русскоязычным. Часто трудности перевода связаны с тем, что смысл переводимого текста искажается при переводе созвучных или графически подобных русским слов.

В специальных текстах можно встретить слова, которые созвучны с русскими, но в переводе имеют совершенно другое, например, техническое значение.

При переводе многокомпонентных терминов следует иметь в виду, что порядок расположения слов в русском языке может отличаться от того, как они расположены в исходном тексте. Поэтому нужно следить за тем, чтобы получившийся перевод текста соответствовал правилам русской грамматики.

Следует упомянуть о терминах – языковых реалиях, т.е. терминах, которые не имеют аналогов в родном языке и нет в обиходе в родной культуре.

Схема образования терминов представлена таким образом:

ЛО-2 ← ЛО-1 ← КС → ПО-1 → ПО-2

Например, в термине «*мясные крупноизмельченные консервы детского питания*» ключевым словом является слово «*консервы*». Ключевое слово уточняется при помощи определений: ЛО – левое определение, ПО – правое определение, КС – ключевое слово. [6]

ЛО-2	ЛО-1	КС	ПО-1	П-2
мясные	крупноизмельченные	консервы	детского	питания

В случае если термин состоит из большого количества определений и представляет сложную группу, используется сокращенный вариант. Нужно научить студентов выделять ключевое слово и определять границы ключевого слова слева и справа. Затем идет собственно перевод, начиная от «ключевого слова», наиболее близкого к нему определения, и так до конца.

Определения обеспечивают термину такое качество, как однозначность и точность, если термином «х» обозначается данная деталь, то никакого двоемыслия быть не должно и ничего кроме данной детали им не обозначается. [6]

Тексты профессионального назначения не допускают приблизительности. Поэтому чаще всего используемым видом чтения является подробное чтение с проникновением во все детали и нюансы. [5]

Важным этапом работы по переводу является предпереводческий этап. Анализ текста с точки зрения наиболее адекватной передачи терминов и их функций в предложении позволяет студентам самостоятельно выводить правила «адекватной передачи на русский язык определенных языковых структур» и терминов, что формирует навыки перевода. Для этой цели можно предложить студентам выбрать из текста термины, разобраться в их структуре, объяснить функцию термина в предложении. [8]

При обучении переводу иноязычной специальной литературы нужно учитывать и специфику, содержащейся в ней грамматики. В отличие от обычного текста, текст специальной литературы богат сложными распространенными предложениями, причастными оборотами, распространенными определениями. При переводе грамматических конструкций нужно принимать во внимание специфику русского текста. Так, если английский текст специальной литературы наполнен пассивными конструкциями, то русскому тексту это не характерно. Нужно научить студентов способам передачи на русский язык пассивного залога синонимичными конструкциями.

С учетом всех вышеназванных особенностей профессионально ориентированных текстов нужно уделить внимание и тому, что они могут быть экспрессивными и эмоциональными. Поэтому при переводе таких текстов следует закреплять умения и навыки по переводу обиходных текстов.

Целесообразно для снятия трудностей перевода и развития универсальных переводческих навыков использовать в учебных целях тексты не по специальности. Мы убедились в том, что освоение трудностей перевода в «любом контексте» поможет студенту стать компетентным в переводе специальной литературы в своей профессиональной области.

Вопрос о применении беспереводного чтения является достаточно дискуссионным в ракурсе обучения переводу специальных текстов. На наш взгляд, это целесообразно при первичном чтении для восприятия общего содержания [5]. «Для уяснения значения» читаемого, студент должен выступить «в качестве рецептора оригинального текста». [5]

С учетом того, что специальный текст отличается информативностью и лаконичностью, прибегать к другим видам чтения, кроме подробного чтения, следует лишь в редких случаях, так как текст специальной литературы не терпит приблизительности и неопределенности. При переводе специальной литературы требуется «формально-логический, почти математически строгий анализ языковых закономерностей». Применяемые при обучении устной речи методы «интуиции и догадки» могут при переводе исказить смысл оригинала. «Приблизительное улавливание общего смысла прочитанного, интуитивная догадка не должны иметь места». [8]

Остается открытым вопрос о том, с какого времени следует обучать переводу иноязычной литературы. Как было указано выше, обучение «универсальным переводческим умениям» желательно начинать с самого начала обучения иностранному языку для формирования базы, на которой строится дальнейшее обучение переводу. Несмотря на обилие новых форм работы по языку, мы призываем, не исключать перевод из процесса обучения иностранному языку.

К сожалению, пока еще нет сложившейся системы обучения переводу в технологическом вузе. На основе анализа специфики профессионально ориентированной технической литературы и методов обучения переводчиков мы разработали систему упражнений для обучения переводу иноязычной специальной литературы в неязыковом вузе.

Первый этап работы направлен на понимание текста. Здесь можно использовать стратегию просмотрового, ознакомительного чтения с общим охватом содержания, ответами на вопросы по содержанию. [5] На этом этапе студент выступает в качестве «рецептора оригинального текста».

На следующем этапе идет подробное чтение. Студент старается вникнуть в детали, которые были опущены в процессе первичного чтения при помощи словарей и контекста. Для этой цели

можно создавать подстрочники. Здесь допускаются буквализм и несоответствие стиля, перевод используется для проверки понимания. На этом этапе мы даем упражнения, для развития компетентности студента в адекватной передаче терминов.

Задания типа: просмотрите текст и выберите термины, прочтите название текста и переведите его, подберите русский эквивалент английскому термину, выберите из терминов односложные, найдите в словаре соответствующий эквивалент данного термина; найдите сложные термины и определите ключевое слово, переведите его, найдите в словаре относящиеся к нему определения и выберите способ их адекватной передачи на русский язык, передайте на русский язык весь термин в соответствии с правилами русского языка: с нужным порядком слов, согласованием и т.д. [9] Это все позволяет снять типичные ошибки и трудности перевода.

Далее идет сам процесс перевода текста. Здесь мы уделяем внимание работе со словарем, выбору языковых средств для точной передачи смысла на родной язык и сравнительному анализу грамматики текста.

На этапе собственно перевода при помощи подстрочника создается текст на родном языке. Такая работа способствует выявлению способов и возможностей трансформации текста подстрочника в полноценный связанный текст, обучению подбору смысловых соответствий по правилам русского языка: изменение порядка слов, синтаксической структуры (если это лучше передает содержание, разделить сложное предложение на несколько простых и наоборот), использование антонимического перевода, избегание буквализма и создание семантической адекватности.

На третьем этапе анализируем получившиеся переводы, сравниваем, выбираем самые удачные. Ранее мы отмечали «важность этапа рефлексии над получившимся продуктом» для адекватного восприятия и оценивания. [10]

Выработка четких критериев качества перевода способствует мотивации студентов. Максимальная близость к оригиналу и соответствие нормам русского языка является основным критерием удачного перевода.

Таким образом, обучая технике перевода специальных текстов, мы реализуем задачу формирования компетентного специалиста. Современные рамочные условия (жестко заданные временные рамки, недостаточная мотивация, обилие материала) не самые оптимальные условия для решения этой задачи. Но есть одно преимущество: преподаватель вправе сам отобрать нужный материал для формирования профессиональных компетенций. Поэтому преподаватель-практик может оптимизировать этот процесс: отобрать реально необходимый материал, наполнить дисциплину обучения нужным содержанием.

### *Литература:*

1. Выготский Л.С. Мышление и речь. 5-изд., испр. М.: Лабиринт, 1999. 352 с.
2. Прилипухова Я.А. Технический перевод как направление реализации ФГОС [Электронный ресурс] // Вестник педагога. Тамбов, 2015. URL: <http://vestnikpedagoga.ru>
3. Мемориал немецкого реформатора образования Вольфганга Ратке «Человек в культуре возрождения» [Электронный ресурс] / пер. М.Ю. Балашовой. М.: Наука, 2001. URL: [http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Germany/XVII/16001612/Wolfgang\\_Ratke/memorial.phtml?id=5936](http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Germany/XVII/16001612/Wolfgang_Ratke/memorial.phtml?id=5936)
4. Spranger Ed.W.V. Humboldt und die Reform des Bildungswesens. Berlin, 1910.
5. Шадже З.М. Обучение чтению иноязычной профессиональной литературы // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 2. С. 133-139.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
7. Клэстер А.М. К вопросу обучения профессионально ориентированному переводу в техническом вузе: сборник материалов VIII научно-практической конференции. Екатеринбург, 2014. С. 73-76.
8. Пумпянский А.Н. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. М.: Наука, 1968. 486 с.

9. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Английский язык для обучающихся по направлению подготовки «Государственное управление»: учебное пособие. Майкоп, 2015. 156 с.

10. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Инновационные педагогические технологии обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 4. С. 98-101.